

கலைச் சொல்லாக்கமும் சில சிக்கல்களும் - II

மா. ஆண்டோ பீட்டர், மு. சிவலிங்கம்

முன்னுரை

முனைவர் மு. ஆனந்த கிருஷ்ணன் அவர்கள் தலைமையில் தமிழ்நாடு அரசு அமைத்த, தகவல் தொழில்நுட்பக் கலைச் சொல்லாக்கக் குழுவில் உறுப்பினர்களாயிருந்து, ஏறத்தாழ எட்டாயிரம் சொற்களைத் தொகுத்தபோது, எங்களுக்கு ஏற்பட்ட சிக்கல்கள் சிலவற்றை, சென்ற ஆண்டு தமிழ் இணைய மாநாட்டில் (த இ 2002 - அமெரிக்கா) முன்வைக்கப்பட்ட கட்டுரையில் பட்டியல் இட்டிருந்தோம். கலைச்சொல்லாக்கப் பயணத்தில் எங்கள் பணி தொடர்கிறது. செய்தித் தாள்களில், வார மாத இதழ்களில், கணினி தொடர்பான நூல்களில், தமிழ் மென்பொருள்களில், பயிற்சிக் குறுவட்டுகளில், வானொலியில், தொலைக்காட்சியில், தகவல் தொழில்நுட்பம் தொடர்பான தகவல்கள், செய்திகள், தமிழ் மொழியில் வெளியிடப்படுவதை உன்னிப்பாகக் கவனித்து வருகிறோம். நாங்கள் ஏற்கனவே பட்டியலிட்ட சிக்கல்கள் பலவற்றுக்கும் ஏற்புடைய தீர்வு கிடைக்காத அதே வேளையில் சில புதிய சிக்கல்களையும் எதிர்கொண்டுள்ளோம். அவற்றை அறிஞர் பெருமக்களிடையே பகிர்ந்துகொள்ள விழைகிறோம்.

தீர்க்கப்படாத சிக்கல்கள்:

முந்தைய கட்டுரையில் முன்வைக்கப்பட்ட சிக்கல்களை இங்கே தொகுத்தளிப்பது பொருத்தமுடையதாக இருக்கும்.

(அ) ஒருபொருட் பன்மொழி:

ஒரு பொருளில் வழங்கப்படும் பல்வேறு சொற்களை ஒரே கலைச்சொல்லால் குறிப்பிடுவது. Drive, Driver, Operator ஆகிய சொற்களை 'இயக்கி' எனல். Block, Batch, Set ஆகிய சொற்களை 'தொகுதி' எனல். Editor, Compiler, Assembler போன்ற சொற்களை 'தொகுப்பான்' அல்லது 'தொகுப்பி' எனல். ஆங்கிலத்தில் வெவ்வேறு சொற்களாய் வழங்கி வருவன வற்றை தமிழில் ஒரே சொல்லில் குறிப்பிடுவது சரியாகுமா?

(ஆ) நேரடி மொழிபெயர்ப்பு

ஆங்கிலத்தில் அறியப்படும் ஒரு பொருளை, அதன் நேரடியான தமிழ்ச் சொல்லால் குறிப்பிடுவது பொருத்தமாகவே இருக்கும். Keyboard-ஐ 'சாவிப்பலகை' என்று சொன்னாலும் Primary Key, Public Key, Private Key, Secret Key, Key Words, Key field, Sorting Key, Search Key, Encryption Key ஆகிய தொடர்களிலுள்ள Key என்ற சொல்லை 'சாவி' என மொழிபெயர்த்தல் சரியாகுமா? Hard என்பதை 'வன்' எனவும் 'Soft' என்பதை 'மென்' எனவும் மொழிபெயர்த்தல் எல்லா இடங்களிலும் பொருத்தமாக அமையுமா?

(இ) ஒலிபெயர்ப்பு:

kbps என்பதை கேபிபிஎஸ் என்றும் DTP என்பதை டிடிபி என்றும் எழுதுகிறார்கள். B, P மற்றும் D, T ஆகியவற்றுக்கிடையே வேறுபாடு உணர்த்துமாறு தமிழில் எழுதவேண்டாமா?

(ஈ) சுருக்கச் சொற்களும் கூட்டுச் சொற்களும்

CD, PC, RAM, ROM ஆகியவற்றையும், modem, codec போன்ற சொற்களை அப்படியே ஒலி பெயர்த்து எழுதவேண்டுமா? அல்லது பொருத்த தமிழ்ச் சொற்களில் குறிப்பிடலாமா?

(உ) பால்சார்ந்த விகுதி:

Calculator – கணிய்பான், Editor – தொகுப்பான், Connector – இணைப்பான் என ஆண் பால் விகுதி சேர்த்து கலைச் சொற்களை உருவாக்குவது சரியாகுமா? கணிய்பி, தொகுப்பி, இணைப்பி என 'இ' விகுதி சேர்த்து எழுதுவது பொருத்தமாக இருக்குமா?

(ஊ) முன்னொட்டு:

Antivirus, Antiglare, Antistatic, Non-volatile, Non-numeric, Non-procedural எனவரும் ஆங்கில முன்னொட்டுச் சொற்களுக்கு தமிழிலும் முன்னொட்டுக் கலைச் சொற்களை உருவாக்க முடியுமா?

இந்த சிக்கல்களின் தொடர்ச்சியாக இன்னும் சில சிக்கல்களை முன்வைக்க விரும்புகிறோம்.

(1) தமிழ் இலக்கண மரபு

தமிழில் கலைச் சொற்களை உருவாக்கும்போது அச்சொல் தமிழ் இலக்கண மரபுப்படி அமைந்த சொல்லாக இருக்கவேண்டும் என்பது அறிஞர்களின் கருத்து, என்றாலும் RAM என்பதை 'இரோம்' என்றும், ROM என்பதை 'உரோம்' என்றும் கூறுவது பொருத்தமுடையதாக இல்லை என்பதை தஇ-2002 மாநாட்டில் திரு. ம.வெ. இராமச்சந்திரா (மலேசியா) தம்முடைய கட்டுரையில் குறிப்பிட்டிருந்தது நினைவு கூறத்தக்கது. ஆங்கிலச் சொற்களை அப்படியே பெயர்த்து எழுதும்போதும், தமிழ் இலக்கண மரபைப் பின்பற்றவேண்டாமா?

'இண்டர்நெட்', 'இண்டர்நெட்' இவற்றுள் எது சரி என்று சில ஆண்டுகளுக்கு முன்பு தமிழ்க் கணினி இதழில் ஒரு விவாதம் நடைபெற்றது. 'இணையம்' என்ற சொல் இருந்தபோதிலும், Internet Explorer, Internet Information Server என்பது போன்ற மென்பொருள்களின் பெயர்களை அப்படியே ஒலி பெயர்த்துத்தான் எழுதவேண்டும். ண், ட் ஆகியவை இனவெழுத்துகள். எனவே, தமிழ் இலக்கண மரபுப்படி டகரத்தின் முன்பு ணகர மெய்யே இடம்பெறவேண்டும் என்பது ஒரு சாராரின் கருத்து. அப்படியே பார்த்தாலும் 'இண்டர்நெட்' என்பது தமிழ் மரபுப்படி அமைந்த சொல் அன்று. டகர மெய் மொழியீற்றாய் அமைய முடியாது. எனவே 'இண்டர்நெட்டு' என்றுதான் எழுதவேண்டும் என்பது அவர் களின் வாதம். '..nt..' என வரும் சொற்களை '..ன்ட்..' எனவும், '..nd..' என வரும் சொற்களை 'ண்ட்' எனவும் எழுதலாம் என்பது இன்னொரு சாரார் கருத்து. Internet – இண்டர்நெட், Intel – இன்டெல், Pentium – பென்டியம், Mandrake – மாண்ட்ரேக், Windows – விண்டோஸ், Norton AntiVirus 2002 – நார்ட்டன் ஆண்டிவைரஸ் 2002 என்று எழுதுவதே பொருத்தமுடையது என்பது அவர்கள் கருத்து. 'ஆண்டிவைரஸ்' எனத் தமிழ் மரபுப்படி எழுதினால் பொருளே மாறிப் போகலாம். ஆங்கிலச் சொற்களை ஒலிபெயர்த்து எழுதும்போது ஒலிக் குறிப்பே முக்கியம். எனவே தமிழ் இலக்கண மரபு மீறப்படுவதில் தவறில்லை என்பது அவர்கள் கருத்து. Internet என்பதை 'இணையம்' என்பதைப் போல் Web என்பதை 'வலையம்' எனக் கூறலாம் என்ற கருத்தை முன்வைத்தபோது, 'வலை' சொல்லோடு 'அம்' விகுதி சேர்ப்பது தமிழ் மரபன்று எனத் தமிழறிஞர்கள் வாதிட்டனர். User என்பதை 'பயனர்' அல்லது 'பயனி' எனக் கூறலாம் என்று சொன்னபோதும் தமிழறிஞர்கள் ஏற்கவில்லை. ஒலிபெயர்ப்பு சொற்களுக்குச் சொன்னது போலவே பிற சொற்களுக்கும் பொருத்தமான தமிழ் வோச் சொற்களுடன் அம், இ, ஆர், அன் விகுதிகள் சேர்த்துத் தமிழுக்கு புதிய கலைச் சொற்களை உருவாக்கலாம் என்கிற கேள்விக்கு விடை காணவேண்டும்.

(2) கிரந்த எழுத்துகள்

ஒலிபெயர்த்து எழுதும்போது தவிர்க்க முடியாமல் கிரந்த எழுத்துகளைப் பயன்படுத்த வேண்டியுள்ளது. Linux என்பதை 'லினக்ஸ்' என்று எழுதுகின்றனர். 'லினக்ஸ்' எனத் தூய தமிழில் எழுதுவதே சரியென்பது சிலரின் கருத்து. Windows என்பதை 'விண்டோசு' என எழுதவேண்டுமல்லவா? Visual Basic என்பது செல்வாக்குப் பெற்ற மொழியாகும். இதனைத் தமிழில் எழுதுவது எப்படி? விசுவல், விஸ்வல், விஷுவல் – இவற்றுள் எது சரி? பேசிக், பேஸிக் – இவற்றுள் எது சரி? Bill Gates. தமிழில் 'பில் கேட்சு' எனக் கூறல் சரியா? Stroustrup என்பதைத் தமிழில் எப்படி எழுதப் போகிறோம்? ஒலிபெயர்ப்புச் சொற்களில் கிரந்த எழுத்துகள் தவிர்க்க முடியாதவை அல்லவா?

(3) ஒரே ஒலியுடன் பல சொற்கள்

Kbps, DTP போன்ற சொற்களை ஒலிபெயர்த்து எழுதுவதில் உள்ள குறைபாட்டை ஏற்கனவே சுட்டிக் காட்டியுள்ளோம். CAD, CAM போன்ற சுருக்கச் சொற்களை அப்படியே ஒலிபெயர்த்தே எழுதவேண்டும் அல்லவா? கேட், கேம் என்றுதானே எழுதவேண்டும். அப்படியெனில் GATE EXAM, CAT EXAM ஆகியவற்றை எப்படிச் சொல்வது? CAD, GATE, CAT ஆகிய அனைத்துச் சொற்களையுமே 'கேட்' என எழுதுதல் தகுமா?

LAN, MAN, WAN ஆகிய சொற்களை லேன், மேன், வேன் என எழுதி வருகின்றோம். புதிதாக Value Added Network வந்தது. அதனை VAN எனச் சுருக்கமாக அழைத்தனர். நாம் தமிழில் எப்படி அழைப்பது? 'வேன்' எனலாமா? ஏற்கெனவே WAN, VAN – இரண்டுமே வேன்தானா? வேன், வான் எனக் கூறலாமா?

ஆங்கிலத்தில் KB என்பது கிலோபைட்டையும், kb என்பது கிலோபிட்டையும் குறிக்கின்றன. தமிழில் எழுதும்போது இரண்டையுமே 'கேபி' என்றுதான் எழுதவேண்டியுள்ளது. இந்தச் சிக்கலை முந்தைய கட்டுரையிலேயே குறிப்பிட்டுள்ளோம். கணினிப் பிணையங்கள் (Computer Networks) பற்றிய நூல் களில், Internet, internet என்று இருவேறு சொற்கள் வெவ்வேறு பொருளில் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. பல்வேறு பிணையங்கள் ஒன்றிணைக்கப்பட்ட, பிணையங்களின் பிணையம் (Network of Network), internetwork எனப்படுகிறது. சுருக்கமாக 'Internet' என எழுதப்படுகிறது. Internet என்பதையும் 'இணையம்' எனல் சரியாகுமா? internet என்பது பொதுப்பொருளில் வழங்கப்படும் பொதுச்சொல். Internet என்பது சிறப்புச் சொல். இரண்டையும் தமிழில் எப்படி வேறுபடுத்தப் போகிறோம்? Internet-ஐ 'இணைப் பிணையம்' எனலாமா? Intranet, extranet ஆகியவற்றை எப்படி அழைப்பது? 'அக இணையம்', 'புற இணையம்' என்று அழைக்கலாமா?

(4) நிறுவனப் பெயர்கள்

நிறுவனப் பெயர்கள் பலவற்றை தலைப்பெழுத்துச் சுருக்கமாக அழைக்கிறோம். American National Standards Institute என்பது ANSI என அழைக்கப்படுகிறது. International Business Machines, IBM ஆயிற்று. தமிழில் 'அன்சி', 'ஐபிஎம்' என எழுதுகிறோம். முழுப் பெயரையும் தமிழில் எப்படி எழுதுவது? 'அமெரிக்கன் நேஷனல் ஸ்டாண்டர்ட்ஸ் இன்ஸ் டிடியூட்', 'இன்டர்நேஷனல் பிஸினஸ் மெஷின்ஸ்' என எழுதுவதா? 'அமெரிக்க தேசிய தரக் கட்டுப் பாட்டு நிறுவனம்', 'சர்வதேச வணிக எந்திரங்கள்' என எழுதப் போகிறோமா? நபர்களின் பெயர்கள், வணிகப் பொருள்களின் பெயர்கள், அளவீட்டுப் பெயர்கள், நிறுவனப் பெயர்களை அப்படியே ஒலிபெயர்த்தே எழுதவேண்டும் என்பதுதான் அறிஞர் பெருமக்களின் ஒருமித்த கருத்து. Microsoft Windows 98 என்பதை 'நுண்மென் சாளரம் 98' என எழுதுவது சரியாகுமா?

United Nations Council என்பதை 'ஐக்கிய நாடுகள் மன்றம்' என்கிறோம். UN Council-ஐ யுஎன் மன்றம் எனச் சொல்லாமல் 'ஐநா மன்றம்' என்றே கூறுகிறோம். Indian National Congress என்பதை 'இந்திய தேசிய காங்கிரஸ்' என்றும் சுருக்கமாக 'இதேகா' என்று குறிப்பிடுகிறோம். எனவே, ஐபிஎம் என்பதை 'சுவா நிறுவனம்' எனக் கூறல் தகுமா? Frequently Asked Questions சுருக்கமாக FAQ

ஆனது. தமிழில் எஃப்ஏகியூ எனலாமா? 'அகேகே' அடிக்கடி கேட்கப்படும் கேள்விகள் எனச் சொல்லலாமா? INFITT என்பதை 'இன்ஃபிட்' என எழுதலாமா? 'உத்தமம்' என்னும் கலைச் சொல்லைப் பயன்படுத்தலாமா? இதே பாணியில் எம்பெக், ஜேபெக் போன்ற சொற்களுக்கும் தமிழ்க் கலைச் சொற்களை உருவாக்கலாமா?

(5) இடம் – பொருள் – ஏவல்:

ஒருவருக்கு அளிக்கப்படும் சிறப்பான வரவேற்பை ஆங்கிலத்தில் Warm Welcome என்கின்றனர். குளிரான நாட்டில் இதமான வரவேற்பு Warm Welcome ஆயிற்று. இந்தியா போன்ற சூடான நாட்டில் Warm Welcome-ஐ 'சூடான வரவேற்பு' என மொழிபெயர்க்கலாமா? இதயங்குளிர்ந்த வரவேற்பு என்று தானே கூறவேண்டும்? ரயில் நிலையத்தில் Platform 'நடைமேடை' ஆயிற்று. Windows Platform, Linux Platform ஆகியவற்றை விண்டோஸ் நடைமேடை, வினக்ஸ் நடைமேடை எனல் தகுமா? இங்கே Platform 'பணித்தளம்' அல்லது 'பணிச்சூழல்' ஆகும். Bus என்பதைப் 'பேருந்து' என்கிறோம்.. ஆனால், Address Bus என்பதை 'முகவரிப் பேருந்து' எனல் தகுமா? துறைக்கு ஏற்ப சொற்களின் பொருள் மாறுபடுகின்றது. இடம் பொருள் ஏவல் அறிந்தே கலைச் சொற்களை உருவாக்கவேண்டியுள்ளது.

சி++, சி#, ஜாவா மொழிகளில் Exception Handling என்னும் கருத்துரு பேசப்படுகிறது. Exception என்பது விதிவிலக்குத்தானே? எனவே, Exception Handling என்பதை 'விதிவிலக்குகளைக் கையாளுதல்' என்று மொழிபெயர்த்தல் சரியா? இங்கே ஒரு நிரலின் இயக்க நேரத்தில் (run time) ஏற்படும் பிழையே Exception எனப்படுகிறது. எனவே, 'இயக்கநேரப் பிழைகளை எதிர்கொள்ளல்' என மொழிபெயர்ப்பதுதானே சரியாக இருக்க முடியும்? என்றாலும் exception என்பதற்குப் பொருத்தமான கலைச் சொல் காணப்படவேண்டும். இதே போல் layout, structure, architecture, construction, topology போன்ற சொற்களுக்கும் பொருத்தமான கலைச்சொற்கள் உருவாக்கப்படவேண்டும்.